

A POLÍTICA ECOLÓGICA INTERNACIONAL COMO UMA NOVA RELIGIÃO BASEADA NO BILINGUÍSMO: OS CASOS DE ALEMANHA E DA COLÔMBIA

POLÍTICA ECOLÓGICA INTERNACIONAL COMO UNA NUEVA RELIGIÓN BASADA EN EL BILINGÜÍSMO: CASOS DE ALEMANIA Y COLOMBIA

Marina Semenova¹

Elena Rudenko²

Manuela de Diós Cárdenas³

RESUMO

O artigo examina recursos científicos, educacionais e de referência para a implementação da agenda de desenvolvimento sustentável da ONU. Utilizando textos retirados de sites oficiais do governo da Alemanha e da Colômbia, o artigo examina a mudança cultural em direção ao conceito de “global/internacional” e a hibridização das línguas nacionais sob a influência do inglês. Foi estabelecido que, apesar da alta vitalidade do alemão e do espanhol, sua hibridização ativa ocorre em diferentes níveis linguísticos, expressa no surgimento de modelos de alta frequência de troca do código linguístico. O fator determinante é a substituição dos valores culturais e tradicionais pelos valores de uma nova política ecológica que promove o bilinguismo com o uso do inglês como segunda língua.

Palavras-chave: Política ecológica, Ideología lingüística, Bilinguismo, Contato lingüístico, Objetivo de desenvolvimento sustentável.

RESUMEN

El artículo examina recursos científicos, educativos y de referencia para la implementación de la agenda de desarrollo sostenible de la ONU. Utilizando textos extraídos de sitios web oficiales de los gobiernos de Alemania y Colombia, se estudia el cambio cultural hacia el concepto de “global/internacional” y la hibridación de las lenguas nacionales bajo la influencia del inglés. Se estableció que, a pesar de la alta vitalidad del alemán y español, su hibridación activa ocurre en diferentes niveles lingüísticos, expresándose en la aparición de modelos de alta frecuencia de conmutación del código lingüístico. El factor determinante es la sustitución de los

¹ Doutora em Filologia Inglesa pela Southern Federal University: Rostov-on-Don, Rostov, RU . professora e pesquisadora da Don State Technical University: Rostov-on-Don, Rostov, RU. E-mail: msemenova@donstu.ru. ORCID <https://orcid.org/0000-0003-2654-2409>

² Doutora em Educação pela Moscow State Regional University: Moscow, RU, professora e pesquisadora da Don State Technical University: Rostov-on-Don, Rostov, RU. E-mail: erudenko@donstu.ru. ORCID <https://orcid.org/0000-0003-3552-4034>.

³ Professora de espanhol na Don State Technical University: Rostov-na-Donu, RU. E-mail: manu.cardenas963@gmail.com . ORCID <https://orcid.org/0009-0000-0584-9087>.

valores culturales y tradicionales por los valores de una nueva política ecológica que promueve el bilingüismo con el uso del inglés como segunda lengua.

Palabras clave: Política ecológica, Ideología lingüística, Bilingüismo, Contacto lingüístico, Objetivo de Desarrollo Sostenible.

Introducción

En el mundo globalizado actual, el panorama lingüístico está experimentando cambios sin precedentes y el inglés ocupa una posición hipercentral que se caracteriza por el dominio sobre otras lenguas del mundo en los contactos internacionales y por la capacidad de penetrar en prácticamente todas las esferas de la vida pública, independientemente de la geografía o las particularidades culturales de la región (Phillipson, 2018).

De particular interés científico resulta análisis de los procesos de mezcla lingüística en diversos contextos socioculturales. El número de hablantes nativos de alemán y español en los EE.UU., procedentes de estos países, ha aumentado significativamente en los últimos años. Esta categoría de migrantes configura el paisaje lingüístico de EE.UU. y, entre otras cosas, crea nuevas comunidades comunicativas caracterizadas por la mezcla de lenguas en la zona de contacto y por nuevas formas de autoidentificación. En este sentido, un estudio comparativo de los factores que operan en Alemania y Colombia como países de origen de la migración y que contribuyen al desarrollo activo de fenómenos lingüísticos como el denglish (alemán + inglés) y el spanglish (español + inglés) parece metodológicamente prometedor. Los casos de Alemania y Colombia analizados en el artículo muestran diferentes modelos de interacción entre el inglés y las lenguas nacionales con sus tradiciones lingüísticas en el contexto de la implementación de la política ecológica internacional de la ONU, que está formando un nuevo sistema de valores (Fukuda, 2016). Alemania, con su economía desarrollada y su alto nivel de desarrollo tecnológico, se enfrenta a la necesidad de una comunicación constante en inglés en las esferas empresarial, científica y técnica. Colombia, por otra parte, muestra una dinámica más compleja de interacción entre el español y el inglés, en el contexto de una activa influencia cultural de los EE.UU. y de

una política lingüística interna del país orientada a formar una capa significativa de bilingües español-inglés (Carvajal & Tejada Sánchez, 2016).

El inglés todavía ocupa una posición sólida como lengua franca, con más de 1.500 millones de hablantes en todo el mundo (Ethnologue, 2025). El español y el alemán ocupan el cuarto y duodécimo lugar, respectivamente, en este ranking y se clasifican como lenguas institucionales, es decir, lenguas con apoyo de instituciones sociales: derecho, religión, organizaciones políticas y económicas, etcétera (Lewis & Simons, 2010). En cuanto al grado de actividad de uso en Internet, el alemán y el español también muestran estabilidad: pertenecen a las lenguas prósperas. Sin embargo, en Colombia y Alemania, la promoción oficial del bilingüismo con el inglés reduce la competitividad internacional del alemán y el español. El estudio de los casos de estos países permite identificar factores de formación de lenguas mixtas en condiciones históricas y socioculturales, además, busca comprender cómo las tendencias lingüísticas globales se adaptan a las condiciones y necesidades locales. La intención no es evaluar los objetivos propuestos por los ministerios nacionales de Alemania o Colombia, lo que nos interesa es cuestionar discursos y prácticas que se han desarrollado en dichos países a partir de esta política.

En consecuencia, este artículo se plantea los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar de manera comparativa cómo la agenda de la política ecológica internacional (encarnada en los ODS de la ONU) se refleja en el discurso oficial y en las políticas lingüísticas de Alemania y Colombia.
2. Identificar, clasificar y cuantificar los tipos de cambio de código lingüístico presentes en documentos oficiales vinculados a la sostenibilidad y la proyección internacional de ambos países.
3. Evaluar y comparar el grado de penetración del inglés en los discursos nacionales de Alemania y Colombia, contextualizándolo en sus respectivas prácticas comunicativas.
4. Examinar la relación semántica entre los conceptos de lo nacional y lo global/internacional en los documentos seleccionados.

El objetivo final es detectar el marco ecológico y sus representaciones

lingüísticas híbridas que definen nuevas comunidades translingüísticas y dan forma a sus identidades, en un proceso que presenta paralelismos funcionales con la forma en que los códigos éticos religiosos operaban en el pasado.

La pregunta central que guía esta investigación es: ¿De qué manera la agenda ecológica global, promovida a través de canales institucionales, actúa como un catalizador en la transformación de los códigos lingüísticos nacionales y en la emergencia de prácticas translingüísticas en contextos tan dispares como el alemán y el español colombiano?

Metodología

Este estudio se sustenta en un análisis cualitativo-comparativo de un corpus documental compuesto por textos oficiales de los gobiernos de Alemania y Colombia. El proceso metodológico se estructuró en las siguientes fases:

1. Selección y construcción del corpus documental se realizó mediante un muestreo intencional basado en tres criterios: a) fuente oficial (portales web gubernamentales, ministerios, agencias estatales); b) temática central (política ecológica, estrategias de sostenibilidad, promoción nacional en el exterior, educación); c) periodo de publicación (2020-2024). El material incluye estrategias nacionales, plataformas educativas, portales de empleo y textos de diplomacia pública.

2. Procedimientos de análisis emplean una combinación de análisis de contenido y análisis crítico del discurso. Las categorías utilizadas para la interpretación de los textos fueron:

- frecuencia y distribución de lexemas clave (nacional y global/internacional);
- grado de explicitud de requisitos lingüísticos en documentos oficiales;
- tipología de cambio de código lingüístico (interoracional, intraoracional, lexical, doble codificación);
- marcas de hibridación lingüística (préstamos, calcos, alternancia de código);
- configuración semiótica en materiales visuales (elementos icónicos, cromáticos, tipográficos).

Para garantizar la transparencia metodológica, establecemos las siguientes

definiciones operacionales:

- el cambio de código es el uso alternado de dos o más lenguas o variedades lingüísticas dentro de un mismo discurso o interacción;
- la explicitud funciona como un indicador cuantificable de cómo las instituciones comunican (o no) sus políticas lingüísticas, revelando jerarquías implícitas entre idiomas;
- la doble codificación es el empleo simultáneo de dos códigos lingüísticos (español/inglés o alemán/inglés) en diferentes secciones de un mismo documento o plataforma, manteniendo la separación funcional entre ellos.

Las etapas metodológicas de análisis se realizaron de la siguiente manera:

2.1. Análisis de campos semánticos consistió en extraer sistemáticamente todos los contextos de uso de los lemas national y global/international para evaluar el grado de penetración del inglés en las prácticas discursivas de Alemania y Colombia.

2.2. Grado de explicitud se operacionaliza como la mención directa y obligatoria de un idioma en los requisitos de un puesto de trabajo. Su ausencia, o la presencia del idioma solo en la descripción de las funciones, se consideró como una indicación indirecta. Este concepto también se aplicó para cuantificar la prominencia relativa de lo nacional frente a lo global/internacional en los documentos oficiales.

2.3. Tipología del cambio de código clasifica los casos identificados según el nivel lingüístico afectado: cambio interoracional, cambio intraoracional, cambio a nivel de palabra/frase, doble codificación (uso simultáneo de ambas lenguas) y cambio “borroso” (préstamos y calcos semánticos asimilados).

3. Análisis comparativo organiza los datos lingüísticos y discursivos de ambos países para identificar correlaciones entre las políticas de bilingüismo, la hibridación lingüística y la retórica de la globalización. Las tablas correspondientes se elaboraron mediante un proceso sistemático que incluyó:

- identificación de variables comunes aplicables a ambos contextos nacionales (Alemania y Colombia);
- estandarización de categorías de análisis para asegurar la comparabilidad;

- triangulación metodológica contrastando datos cuantitativos y cualitativos.

Este procedimiento nos permitió identificar el carácter las políticas de bilingüismo de ambos países, manteniendo el rigor comparativo a lo largo de todo el análisis.

4. Análisis del cambio cultural en las lenguas alemana y española bajo la influencia de la política ecológica, explorando la metáfora de ésta como un sistema de creencias global que se expresa en el cambio del código lingüístico y el surgimiento de formaciones lingüísticas híbridas.

Caso 1: Alemania

Alemania, como país con una economía desarrollada, participa activamente en los procesos de transformación mundial. En particular, apoya activamente una agenda ecológica y afirma que esta agenda tiene prioridad sobre todas las demás en el sistema de metas estatales, ya que las altas tasas de producción industrial nacional dan lugar a preocupaciones sobre el estado del medio ambiente.

Con relación a la creciente preocupación por el medio ambiente por diferentes organizaciones mundiales como la ONU, un nuevo paradigma ecocéntrico “plantea nuevas formas de convergencia armónica entre los seres humanos y la naturaleza de la que forma parte” (Martínez, 2022, p. 149). “Es en ese marco cuando podemos referirnos a una revolución verde y a las condiciones para el reconocimiento de la naturaleza como sujeto de derechos” (*ibid.*).

Para implementar el enfoque ecocéntrico, el gobierno alemán está desarrollando un conjunto bastante amplio de recursos interactivos, que incluyen el uso de modernas tecnologías de redes neuronales. Así, la plataforma multimedia “Tatsachen über Deutschland” (“La actualidad de Alemania”, <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>), dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores alemán, es uno de los numerosos medios destinados a crear una imagen positiva de Alemania en el extranjero. Esta plataforma ofrece la posibilidad de descargar gratuitamente el libro de referencia “Tatsachen über Deutschland”, que permite familiarizarse con todos los aspectos de la vida moderna en Alemania. Los autores destacan el atractivo del idioma alemán, que, en su opinión, reside en las oportunidades de empleo y un alto nivel de

vida.

Según un análisis del sitio web oficial de la Agencia Federal de Empleo de Alemania (www.arbeitsagentur.de), en el momento de redactar este artículo había 18.638 vacantes abiertas, de las que, en 1.479 casos (8%), el inglés era el principal requisito para el empleo, mientras que el dominio del alemán literario era un requisito solo en 68 anuncios, y, en la mayoría de los casos, el alemán se mencionaba junto con otros idiomas (en diversas combinaciones con francés, español, italiano o latín). En todos los casos se exige a los trabajadores un nivel medio de inglés de B1, mientras que el nivel de alemán requerido es superior. De las 1.479 vacantes, 1.047 están en el sector de TI y 432 en el sector de educación y ciencia. El nivel de explicitud de los requisitos lingüísticos en los textos de los anuncios de empleo para estas vacantes se muestra en la Tabla 1. El alemán no está entre los requisitos prioritarios, mientras que la explicitud de los requisitos de dominio del inglés es bastante alta. Se puede observar una tendencia interesante: en el sector TI, el inglés se indica explícitamente como requisito con bastante frecuencia, pero las descripciones de puestos de trabajo generalmente se dan en alemán. En el caso de las vacantes en el ámbito de la educación y la ciencia, el texto con la descripción también se proporciona en alemán, pero con bastante frecuencia vemos mención explícita del inglés como un requisito importante para el empleo. Estadísticamente significativo es el requisito explícito de competencia en inglés, incluso a nivel bilingüe.

Los autores del libro de referencia “Tatsachen über Deutschland” afirman que la lengua alemana ha perdido su importancia internacional en la ciencia mundial, al tiempo que señalan el comportamiento lingüístico despectivo de los hablantes nativos de alemán que publican activamente sus trabajos científicos en inglés.

Tabla 1. Explicitud de los requisitos lingüísticos en los anuncios de empleo

Grado de explicitud	Especialista en TI	Profesor/Científico
Indicación explícita de competencia en alemán	0 (0%)	68 (16,7%)
Falta de indicación explícita del nivel de competencia en alemán, la descripción del puesto se da en alemán, lo que indica indirectamente la necesidad de competencia en dicho idioma	481 (46%)	319 (74%)*

Las descripciones de los puestos están en inglés, los requisitos del idioma alemán no se indican explícitamente	481 (46%)	29 (6,7%)
Indicación explícita del dominio del idioma inglés	30 (3%)	319 (74%)*
Indicación explícita de competencia en otra lengua extranjera	55 (5%)	16 (2,6%)
Total de vacantes	1.047 (100%)	432 (100%)

*Nota. En la categoría “Profesor/Científico”, se hace referencia explícita al dominio del idioma inglés en exactamente los mismos 319 anuncios en alemán que en la fila 2 de esta tabla.

Estos datos revelan un patrón claro de jerarquización lingüística en el mercado laboral alemán. El requisito explícito y prioritario del inglés, incluso en anuncios redactados en alemán, sugiere que este idioma funciona como un marcador de prestigio y globalidad. La menor exigencia explícita del alemán podría interpretarse no como su falta de importancia, sino como un presupuesto tácito de competencia en el entorno laboral local, relegándolo a un estatus de “lengua base” frente al inglés como “lengua de especialidad” internacional.

Las universidades e instituciones de investigación alemanas son muy atractivas para los empleados extranjeros, como lo demuestra la creciente proporción de científicos extranjeros que trabajan en Alemania. Por ejemplo, el aumento de la proporción de profesores extranjeros entre 2018 y 2023 fue del 23,4% (Wissenschaft weltoffen, 2025). El número de estudiantes extranjeros también está aumentando constantemente: Alemania, como participante en la Declaración de Bolonia “Sobre el establecimiento de un espacio europeo común de educación superior”, está interesada en atraer a estudiantes extranjeros, ya que esto tiene un efecto positivo en la financiación de las universidades con cargo al presupuesto federal y a diversos fondos. En 2024 se matricularon 145.154 estudiantes internacionales en el primer año de estudios en universidades alemanas (de una población estudiantil total de 491.403) (Statistisches Bundesamt, 2025). El número total de estudiantes internacionales en Alemania en el semestre de invierno del año académico 2023/24 fue de 379.939, mientras que entre los países de origen de estos estudiantes, solo hay dos países en los que el inglés es el idioma oficial (India con 12,9% de los estudiantes, EE. UU. con 1,4% de los estudiantes), para los países de origen restantes (el 85,7% de los estudiantes internacionales) el inglés no es el idioma oficial, lo que plantea la cuestión de la conveniencia de implementar programas educativos en inglés (Wissenschaft weltoffen, 2025).

Los círculos académicos alemanes han expresado desde hace tiempo su preocupación por la anglicización del discurso científico: en 2007 se fundó la “Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache” (“Sociedad para la lengua científica alemana”), que, abogando por el multilingüismo contextual en la educación universitaria, cita la política lingüística de la Universidad Técnica de Braunschweig como ejemplo de mejores prácticas, que exige a los estudiantes extranjeros que demuestren oficialmente su competencia en alemán (el examen DSH (Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang), el examen estandarizado TestDaF (Deutsch als Fremdsprache) para los solicitantes, los exámenes TELC (The European Language Certificates), los exámenes organizados bajo los auspicios de la Conferencia de Ministros de Educación de los Estados Federales de Alemania, los exámenes del Goethe-Institut, etc.). La Universidad Técnica de Braunschweig también exige una prueba de competencia en inglés, y este requisito se aplica a todos los solicitantes. El nivel de dominio del inglés de muchos estudiantes, tanto extranjeros como alemanes, no siempre cumple con los requisitos que les permiten estudiar con éxito en este idioma, participando en seminarios y asistiendo a conferencias en inglés, lo que inmediatamente reveló un problema agudo con la formación lingüística, porque ninguno de los dos es hablante nativo de este idioma. No toda la información comunicada en conferencias y seminarios es percibida y asimilada adecuadamente por los estudiantes: los malentendidos o la comprensión incompleta representan entre el 10% y el 20% (Troshina, 2022).

La comunidad científica alemana vive con dolor el declive del estatus comunicativo del alemán en el ámbito científico, desde lengua líder a lengua de “nicho”, ya que hasta mediados del siglo XX el alemán era la lengua científica internacional reconocida. El inglés era el idioma del comercio internacional, y el lenguaje de la ciencia era el de Heidelberg y Göttingen (Savory, 1953). Los investigadores contemporáneos han señalado las consecuencias destructivas de la hegemonía del idioma inglés en el discurso científico, en el que el inglés representa hasta el 98% de las publicaciones, lo que dificulta la difusión del conocimiento a nivel regional y local y exacerba las desigualdades lingüísticas existentes, expresadas en particular en el hecho de que las publicaciones en inglés tienen un índice de citas mucho más alto en comparación con las publicaciones en otros idiomas (Ramírez-Castañeda,

2020). Los científicos se ven obligados a publicar sus trabajos en inglés para ampliar su audiencia y aumentar sus posibilidades de ser citados (Di Bitetti & Ferreras, 2017).

Pasemos ahora al análisis de los contextos de los lemas “national” y “global/international”. Utilizando el método de muestreo continuo, se extrajeron 39 contextos en el documento “Tatsachen über Deutschland” (2023) (Fig. 1).

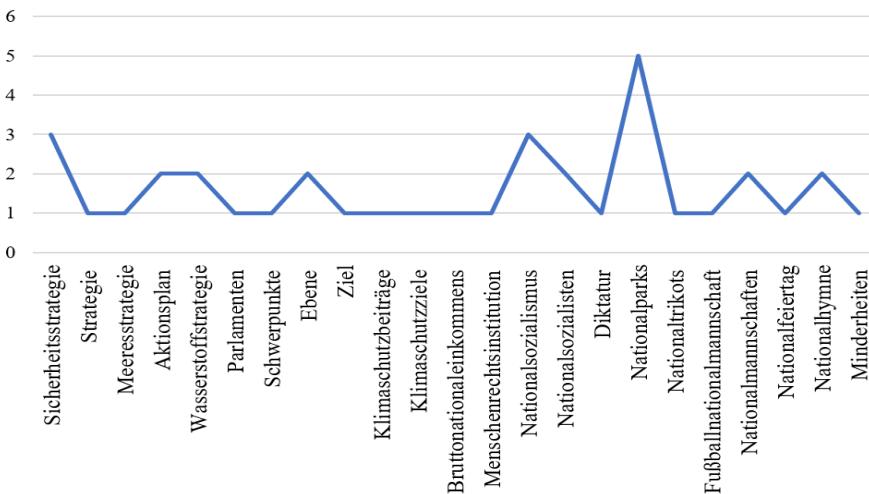


Figura 1. Contextos lingüísticos para el lema “national”.

El clúster “política nacional y estrategias estatales” tiene la mayor densidad semántica, representada por diez minicontextos. Los tres contextos más frecuentes con el lema nacional incluyeron contextos que contenían la frase “Nationale Sicherheitsstrategie”. Al acceder al documento correspondiente en el sitio web del Ministerio Federal de Defensa de Alemania (<http://www.bmvg.de>), se descubre la subordinación semántica de la frase “Nationale Sicherheitsstrategie” a la frase “Integrierte Sicherheit für Deutschland”, apoyada por la semiótica visual – una fotografía de la Tierra desde el espacio, así como variaciones en el tamaño y la naturaleza de las fuentes (Fig. 2). En la sección “Contenido” de este documento, la idea de la inclusión de Alemania en los procesos paneuropeos y globales cobra protagonismo, es decir, el componente nacional en sí no es explícito: “Deutschland in Europa und der Welt, Integrierte Sicherheit für Deutschland, Integrierte Sicherheit gemeinsam gestalten”. (“Alemania en Europa y en el mundo, la integración de las naciones en Alemania, la integración de las naciones es un hecho”). El documento interpreta la política de seguridad integrada como la cooperación entre las partes interesadas con el objetivo de garantizar la seguridad en Europa y en el mundo. De este

modo, todos los minicontextos del primer grupo en su estructura semántica profunda ilustran la estrecha dependencia semántica del lema “national” con respecto al contexto de las relaciones internacionales y la política mundial.



Figura 2. Diseño visual del folleto “Resiliencia. Resiliencia. Desarrollo sostenible. Seguridad integrada para Alemania. Estrategia de Seguridad Nacional”.

El segundo grupo, “lo nacional en el contexto internacional”, incluyó nueve minicontextos que contenían el lema “national”. En los primeros cuatro contextos del clúster, el modelo sintáctico más frecuente es ADJ + ADJ, realizado en la forma de la frase “national und international”. Los contextos también contienen referencias a lo nacional en el contexto de documentos internacionales (planes de acción nacionales relacionados con el cambio climático desarrollados en el marco del Acuerdo de París).

El tercer grupo se centra exclusivamente en los contextos históricos del uso del lema “national” durante el período de la dictadura nazi en Alemania (1933-1945). Lo más destacable de estos contextos es su exclusión del continuo histórico de Alemania, cuyo punto de partida en el libro de referencia “Tatsachen über Deutschland” es 1949. La información sobre la Alemania nazi se presenta en una sección separada, “Cultura viva de la memoria”, junto con una mención de “las injusticias del régimen de la RDA”.

De este modo, el lema “national” en los tres primeros grupos resulta semánticamente borroso, estrechamente asociado a procesos de escala global (en los grupos 1 y 2) o vacío, arrancado del continuo de la historia (grupo 3), que compone 26 contextos de 39.

Este análisis revela que la construcción semántica de lo “nacional” en el discurso oficial alemán se realiza predominantemente por contigüidad con lo global. La “Estrategia de Seguridad Nacional” se subordina conceptualmente a la “Seguridad Integrada para Alemania”, que a su vez se enmarca en un contexto paneuropeo y mundial. La frecuente yuxtaposición sintáctica “national und international” no presenta dos esferas equivalentes, sino que subordina la primera a la órbita de la segunda. Incluso las referencias históricas al término “nacional” son aisladas en una “cultura de la memoria”, desconectándolas del continuum identitario positivo que comienza en 1949. Así, el discurso construye una identidad nacional “por delegación”, donde el valor de Alemania se deriva de su participación y liderazgo en proyectos globales, diluyendo sus códigos culturales autónomos.

En los grupos restantes (protección del medio ambiente, selecciones deportivas nacionales, símbolos nacionales, minorías nacionales), el lema “national” forma parte de contextos que en su mayoría hacen referencia explícita a connotaciones nacionales (parques nacionales, himno, escudo de armas de Alemania, etc.). Sin embargo, el número de dichos contextos es significativamente menor que el número de contextos en los primeros tres grupos y asciende a 13 de 39.

Utilizando el método de muestreo continuo, se extrajeron 24 contextos del lema “global/international” del folleto “Tatsachen über Deutschland” (Fig. 3).

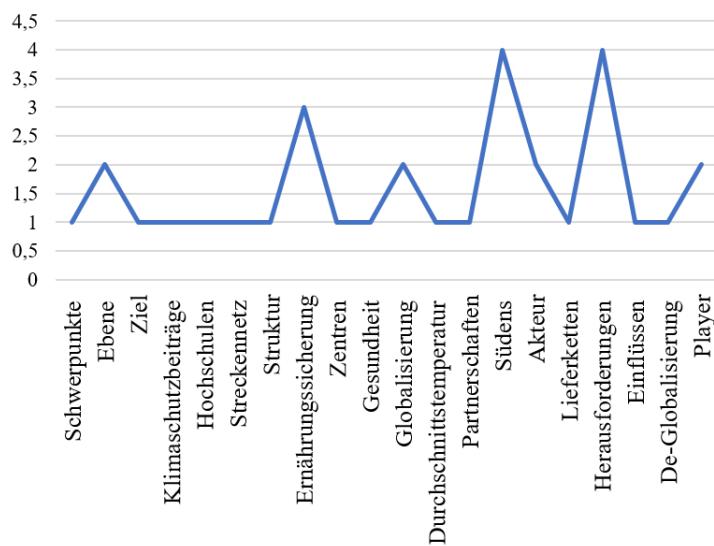


Figura 3. Contextos lingüísticos del lema “global/international”.

Los clústeres contextuales más numerosos son “alianza global”, “desafíos globales” y “economía mundial y comercio”, y los contextos individuales se incluyen en los clústeres “intercambio cultural”, “desglobalización” y “transporte”. En marcado contraste con la semántica difusa de lo national, los contextos de global/international se caracterizan por una alta densidad semántica de acción y agencia. Términos como “alianza”, “desafíos”, “comercio” y “lazos de exportación” presentan la esfera global como el ámbito primario de la actividad, la iniciativa y la resolución de problemas. Mientras lo nacional aparece enmarcado en estrategias reactivas o en un pasado del que hay que aprender, lo global se erige como el espacio del futuro y la eficacia. Esta distribución desigual de las funciones discursivas refuerza la idea de que la verdadera “pertinencia” y el “impacto” se encuentran en el ámbito transnacional, para el cual el inglés funciona como lingua franca indispensable.

La figura 4 presenta una evaluación resumida del grado de explicitud de lo nacional y lo global/internacional en el texto considerado.

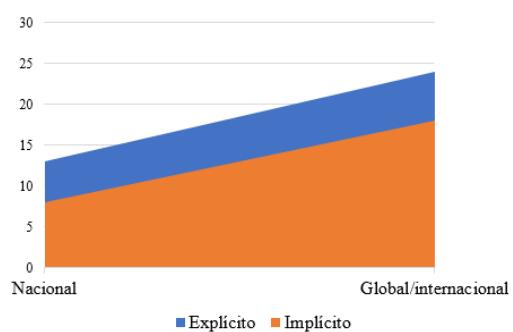


Figura 4. Explicitud de los enfoques nacionales y globales/internacionales.

La difuminación de la identidad nacional y de los códigos culturales en el contexto de la globalización se manifiesta no sólo en la sustitución de valores nacionales por valores globales, sino también en la anglicización del discurso ecológico alemán. Se seleccionó el documento “Deutsche Nachhaltigkeitsstrategie” (“Estrategia alemana de sostenibilidad”) (Weiterentwicklung, 2021) para realizar un análisis lingüístico sobre el grado de penetración del inglés en el discurso ecológico-político alemán. La muestra constó de 99 ejemplos. Un análisis de la frecuencia de uso del cambio de código del lenguaje mostró una densidad extremadamente alta de tales cambios; en la mayoría de los casos se trata de la llamada doble codificación, que introduce una capa adicional de complejidad discursiva y el cambio de código a nivel

de palabra/frase. Además, es necesario señalar la alta proporción de errores ortográficos semánticos, lo que también crea una semiótica mixta que no refleja el componente nacional. La Tabla 2 contiene información sobre los tipos de cambio de código de idioma en el documento especificado.

Tabla 2. Tipos de cambio de código de idioma

Tipo	Peso, %	Ejemplos
Cambiar código entre oraciones	2%	Green Deal [un título antes del texto en alemán]
Cambiar el código dentro de una oración	2%	Corruption Perception Index in den Partnerländern der deutschen Entwicklungszusammenarbeit
Casos de doble codificación	22%	Ziel der verschiedenen Programme ist es, eine nachhaltig ausgerichtete wirtschaftliche Erholung („ Recover Better “) zu ermöglichen.
Cambio de código a nivel de palabra/frase	55%	Er weist Bezüge auf zu den SDGs 7, 8, 9, 11, 12 und 13.
Cambio de código a nivel de palabra/frase	18%	der Off-track -Indikatoren
Cambio de código “borroso”	1%	Multi-Stakeholder -Initiativen

La alta frecuencia del cambio de código a nivel de palabra/frase (55% en Alemania, 52% en Colombia) y los casos de código “borroso” indican que la incorporación del inglés no es solo un fenómeno periférico, sino que está internalizado en el núcleo del discurso técnico-administrativo. Términos como “SDGs”, “Recover Better” o “Stakeholder” actúan como lexicalizaciones de conceptos globales, cuyo equivalente en la lengua nacional se percibe quizás como menos preciso o menos legitimador. La doble codificación, por su parte, cumple una función pedagógica y de énfasis, dirigida a un público que se presume bilingüe o inmerso en este discurso híbrido.

La estabilidad de la lengua alemana también se ve socavada por la política sobre el uso de la inteligencia artificial. El 27 de febrero de 2025, el Ministerio Federal de Educación e Investigación de Alemania anunció la aparición de una IA que “de forma lúdica proporciona conocimientos sobre los 17 ODS y fomenta el pensamiento independiente” (<http://www.bne-portal.de>). Kaia, un avatar de género neutro desarrollado como parte de la campaña educativa nacional #17Ziele (#17Goals),

responde a la pregunta sobre la preferencia de idioma (¿Qué idioma prefieres: inglés o alemán?) diciendo que fue programado para comunicarse en inglés (Fig. 5).



Figura 5. Avatar de IA con semiótica visual sobre el tema de los ODS.

Caso 2: Colombia

Tras el proceso colonizador en Colombia y en todo el continente americano conducido por misioneros europeos se introdujeron todo tipo de conocimientos basados en la evangelización del catolicismo y también todo lo referente a la historia europea, que pasó a tomarse como la historia universal para todos los pueblos indígenas que fueron colonizados por estas misiones. Desde la época de la violencia (1946-1953) se continuaba trabajando sobre el concepto de la “degeneración de nuestra raza” consolidado desde el proceso colonizador (Pinilla Díaz, 1999, p. 96). Por consiguiente, se transfieren estos saberes europeos por todo el país con el fin de que se tomen como base principal de los conocimientos, enseñándose así una historia universal generando que las personas olviden sus propias raíces históricas y se incorporan a este sistema eurocéntrico (Lander, 2000, p. 10). Como consecuencia se creó una admiración casi incuestionable hacia el modelo que articularon esas élites, a punto que actualmente en Colombia se forma el modelo globalizador que asume la economía y que establece la trans-mundialización del capital o libre mercado con todos los países.

En el año 2004, el gobierno colombiano, junto con the British Council, inició la implementación del Plan Nacional de Bilingüismo, cuyo propósito fue promocionar la enseñanza y el aprendizaje exclusivamente del idioma inglés, dejando de lado lenguas nativas. También se lanzó en 2014 el Plan de Nacional de Inglés y Colombia Very Well 2015-2025. El proceso de acompañamiento a docentes por parte del gobierno, se realizó desde una perspectiva metodológica y lingüística: se introdujo la serie “Bunny Bonita”

así como los recursos educativos “English, please!”, “English for Colombia” y “My ABC English Kit”. Todos estos programas tienen un fin educativo en la sociedad colombiana, sin embargo, el punto a cuestionar está relacionado con la dimensión sociopolítica que se centra principalmente en la globalización anglocéntrica al considerar el inglés como la segunda lengua hablada en el país, ignorando así que Colombia es un país con diferentes lenguas nativas y que también podría aprenderse el portugués como segunda lengua.

Actualmente, el gobierno colombiano apoya diversos proyectos y plataformas encaminadas a crear una imagen positiva de Colombia. Así, el Ministerio de Relaciones Exteriores creó la plataforma “Colombia Nos Une” (www.colombianosune.com), orientada a generar condiciones para el retorno de los colombianos a su patria. Además, la plataforma cuenta con una sección especial, “Colombianos que inspiran en el exterior”, dedicada a colombianos que han alcanzado el éxito en otros países y no piensan regresar a Colombia (se brindan casos de migrantes que viven en EE.UU., Francia y Nueva Zelanda). Esto crea un doble significado para el nombre del sitio: “Colombia nos une [en su territorio] o [como personas del mismo país que viven en otras partes del mundo]”.

La página web del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección de “Publicaciones” (www.cancilleria.gov.co), menciona, entre otros, el libro “Cocinas para el mundo. Diplomacia cultural y diversidad gastronómica”, que se publicó en español e inglés, pero la versión en inglés difiere significativamente de la española y expresa explícitamente las prioridades del mundo global y la orientación externa de la política estatal de Colombia (la Tabla 3). Una búsqueda de fuentes abiertas para el documento “Plan for the Promotion of Colombia Abroad” que se menciona en el libro arroja únicamente resultados en inglés. El único documento disponible para descargar es el plan estratégico, que también está íntegramente en inglés.

Tabla 3. Comparación de fragmentos de dos resúmenes en español e inglés

“Cocinas para el mundo. Diplomacia cultural y diversidad gastronómica”	“Colombian Cuisine For The World. Cultural Diplomacy And Culinary Diversity”
Estos son parte del equipaje gastronómico con el que decenas de chefs y cocineros tradicionales de nuestro país viajan por el	That knowledge is part of the ‘gastronomic luggage’ that thousands of Colombian cooks take to different parts of the world, in

<p>mundo para dar a conocer la creciente riqueza de nuestras cocinas tradicionales y nuevas cocinas.</p>	<p>this case, as part of the Plan for the Promotion of Colombia Abroad, one of the most valuable tools of Colombian public diplomacy.</p>
---	--

El 6% de las vacantes de empleo en Colombia en 2024 requieren el dominio de un segundo idioma extranjero, en la mayoría de los casos inglés (ANIF, 2025). La mayor parte recae en el sector de las tecnologías de la información, la educación y el empleo en diversos puestos en empresas transnacionales. Por ejemplo, Amazon ha abierto 400 vacantes para colombianos en 2024. En el portal oficial Amazon.Jobs (www.amazon.jobs), los anuncios de empleo se publican en inglés, incluso si está habilitada la búsqueda de un país o región específica. En casos excepcionales (menos del 1%) se pueden encontrar anuncios en portugués para vacantes en América Latina.

Al momento de escribir este artículo, había 25.410 ofertas de trabajo en Colombia (<https://www.eempleo.com/co>), de las cuales 2.782 (11%) incluían el inglés como requisito de idioma principal, mientras que el dominio del español estándar solo era un requisito en 196 anuncios, y el 76% de los anuncios incluían el español en combinación con otros idiomas (en combinación con inglés y/o portugués/francés). En todos los casos se requiere un nivel de inglés mínimo B2. Si hablamos de dominio de un tercer idioma (portugués o francés), el nivel mínimo para estos idiomas es B1. De las 2.782 vacantes, 1.817 están en los dos campos más populares: TI y educación/ciencia. El nivel de explicitud de los requisitos lingüísticos en los textos de los anuncios de empleo para estas vacantes se muestra en la Tabla 4. El español no es un requisito prioritario, mientras que la explicitud de los requisitos de competencia en inglés es bastante alta. Al mismo tiempo, se observa una tendencia interesante: en el sector TI, el inglés no se establece explícitamente como requisito, pero la descripción del puesto de trabajo a menudo se da en este idioma. En el caso de las vacantes en el ámbito de la educación y la ciencia, por el contrario, el propio texto con la descripción se da en español, pero vemos con bastante frecuencia una mención explícita del inglés como requisito importante para el empleo.

Tabla 4. Requisitos lingüísticos para anuncios de empleo

Grado de explicitud	Especialista en TI	Profesor/Científico
Indicación explícita del dominio del idioma español	0 (0%)	0 (0%)
Falta de indicación explícita del nivel de dominio del idioma español, la descripción del puesto se da en español, lo que indica indirectamente la necesidad de dominio del mismo	374 (50,7%)	610 (56,5%)
Las descripciones de los puestos están en inglés, los requisitos del idioma español no se indican explícitamente	217 (29,4%)	32 (3,0%)
Indicación explícita del dominio del idioma inglés	118 (16,0%)	399 (37,0%)
Indicación explícita de competencia en otra lengua extranjera	29 (3,9%)	38 (3,5%)
Total de vacantes	738 (100%)	1,079 (100%)

En Colombia hay cerca de 300.000 docentes y profesores, de los cuales aproximadamente el 8% son extranjeros. En el 90% de los casos hablamos de profesores de inglés en todos los niveles del sistema educativo colombiano. Los hablantes nativos de inglés también tienen demanda en las ciencias naturales (especialmente la biología) y en el sector de las tecnologías de la información (Statista, 2025). El resultado de la política bilingüe en Colombia fue una salida masiva de estudiantes a universidades extranjeras. Según datos de 2024, 75.000 estudiantes colombianos estudian en el extranjero, sin contar varias decenas de miles de estudiantes más en escuelas de idiomas extranjeros (ICEF, 2025). Las universidades más demandadas son las de Australia, Canadá y EE.UU. En la Tabla 5 se muestran los criterios de dominio del idioma inglés para el ingreso a las universidades en Colombia (según los sitios web de 3 universidades públicas y 3 privadas). Los requisitos para el nivel de inglés varían significativamente: para las universidades públicas son suficientes los resultados del ICFES, mientras que las universidades privadas solicitan certificados de exámenes internacionales principalmente en el nivel B2 (los requisitos para el dominio del español son B1).

Tabla 5. Requisitos mínimos de idioma inglés para la admisión a la universidad

Universidad	Nivel de idioma inglés
Universidad Nacional de Colombia	ICFES; B1 para programas de postgrado

Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia	ICFES (min. 220 puntos)
Universidad del Valle	ICFES (min. 250 puntos)
Universidad Santo Tomás	TOEFL (80), IELTS (6.5), Duolingo (105), Pearson PTE English language proficiency exam (56), Cambridge assessment English Level B2 with a minimum grade of C, EF English Live Upper Intermediate certificate of completion
Pontificia Universidad Javeriana	B2, IELTS (6.0) o equivalente *B1 del español (!)
Universidad del Rosario	B1, IELTS (5.5) o equivalente

El 35% de las revistas científicas publicadas en América Latina se publican exclusivamente en inglés. Otro 33% de las revistas son multilingües y también suelen publicar artículos en inglés. En el caso de Colombia específicamente, hasta el 90% de los artículos científicos se publican en inglés (Céspedes, 2021). La gran mayoría de los científicos colombianos prefieren publicar sus resultados de investigación en revistas extranjeras en idioma inglés, principalmente en los EE.UU. (Ramírez-Castañeda, 2020).

Como se mencionó anteriormente, los ministerios colombianos siguen una política de creación de una imagen positiva del país en el ámbito internacional. Esto conduce a la introducción de cambios significativos en el sistema educativo y en la gestión de la investigación y el desarrollo científico. A continuación examinaremos los textos de las plataformas educativas oficiales que implementan dicha política estatal en el contexto de la semiótica que crean y los grados de explicitud de lo nacional y lo global/internacional. Uno de los análogos del recurso educativo alemán #17Ziele es la serie de películas “Objetivos de desarrollo sostenible para niños”. A nivel semiótico, al igual que en el caso de Alemania, el niño en el marco no tiene un género claramente definido y, en este caso, tampoco tiene nombre. A nivel lingüístico predominan conceptos como “todos y todas”, “nosotros”, “juntos”, “solidaridad”, “nivel internacional”, “sostenibilidad”, “reciclaje/segunda vida”, “millones de [...] en el mundo”, “el planeta”, “problemas globales”. La serie visual se construye sobre un lenguaje mixto español-inglés: todas las iniciativas positivas para los ODS están ilustradas con imágenes con texto en inglés, creando una idea del prestigio del inglés.

como idioma promotor de la agenda “verde” global (Fig. 6). A esto le acompañan los códigos semióticos visuales: color verde, sonrisas, abundancia (de comida, ropa, etc.). Sin embargo, no hay referencias al nivel nacional.



Figura 6. Imágenes de la película “Objetivos de desarrollo sostenible para niños”.

Pasemos a un análisis de los códigos semióticos lingüísticos de los conceptos de “nacional” y “global/internacional” utilizando el material de la publicación oficial del gobierno “Colombia: potencial mundial de la vida. Programa de Gobierno 2022-2026” (dnp.gov.co). Las figuras 7-8 muestran los contextos lingüísticos de estos conceptos, representados por los lemas correspondientes.

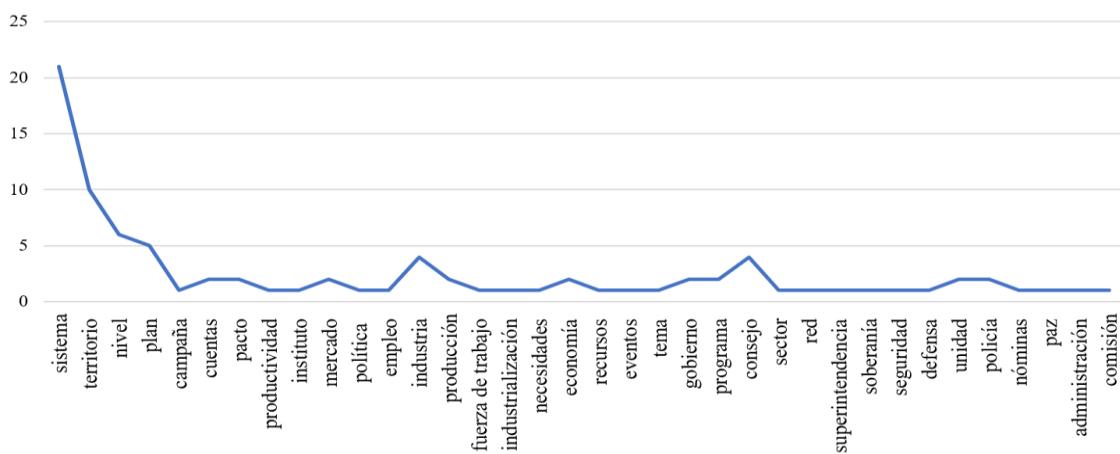


Figura 7. Contextos lingüísticos del lema “nacional”.

A nivel nacional, el texto prioriza las ideas de sistémica, institucionalidad y territorialidad, mientras que a nivel internacional son relevantes las cuestiones económicas (finanzas, empleo, recursos). El documento incluye sólo cinco objetos de visualización en forma de collages de fotos y objetos gráficos. Cada visualización utiliza una semiótica de colores que corresponde a la bandera nacional colombiana, pero la bandera en sí no se visualiza. Todos los demás elementos visuales no contienen referencias explícitas a la cultura nacional.

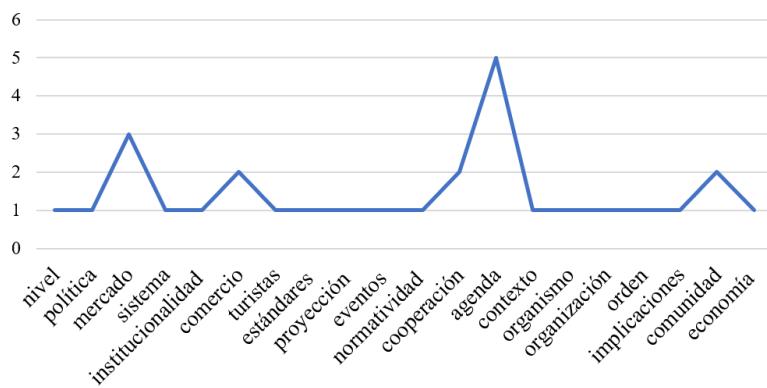


Figura 8. Contextos lingüísticos del lema “global/internacional”.

La distribución de los lemas “nacional” y “global/internacional” en el programa de gobierno colombiano revela una división funcional del trabajo discursivo. Lo nacional se asocia a conceptos de estructura y marco interno (“sistémica”, “institucionalidad”, “territorialidad”), es decir, a la infraestructura de la gobernanza. Por su parte, lo global/internacional se vincula directamente con flujos económicos (“finanzas”, “empleo”, “recursos”), es decir, con la circulación de valor. Esta dicotomía sugiere que, en el imaginario oficial, la esfera nacional funciona como el contenedor o escenario que debe prepararse para interactuar con la esfera global, que a su vez se presenta como la fuente principal de oportunidades y capital. Esta representación justifica discursivamente las políticas de bilingüismo orientadas al inglés, al presentarlo como la llave para acceder a dichos flujos globales de valor.

La figura 9 presenta una evaluación resumida del grado de explicitud de lo nacional y lo global/internacional en el texto considerado.

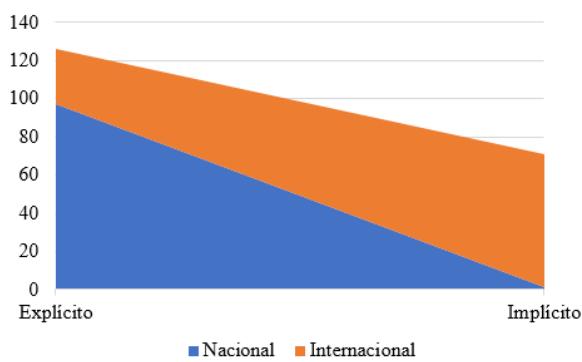


Figura 9. Explicitud de los enfoques nacionales y globales/internacionales.

En la parte final del estudio de caso sobre la política lingüística de Colombia, realizaremos un análisis lingüístico del texto de la estrategia nacional de desarrollo

sostenible con una muestra de casos de cambio de código lingüístico para determinar en qué medida la política de bilingüismo implementada desdibuja el código lingüístico nacional. Esta estrategia nacional se encuentra publicada bajo el título “Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible” en la página web del gobierno www.cancilleria.gov.co. En la Tabla 6 se muestran los tipos de cambio de código de idioma identificados en el texto del documento. La muestra estuvo compuesta por 66 ejemplares. Además de los casos de cambio directo de código, se identificaron préstamos terminológicos y calcos semánticos a gran escala que surgieron bajo la influencia del idioma inglés: “objetivos de diseño sostenibles”, “elaboración exhaustiva”, “transferencia de tecnología”, “arquitectura institucional”, etcétera. La participación de tales elementos es del 42% del volumen total del texto. Además, varias secciones del documento están preparadas exclusivamente en inglés, por ejemplo, “RIO+20 y la Nota Conceptual de los gobiernos de Colombia, Perú y Emiratos Árabes Unidos: presentación de un marco modular”. La única frase en español en este documento es “Muchas gracias” en la última diapositiva.

Tabla 6. Tipos de cambio de código de idioma

Tipo	Peso, %	Ejemplo
Cambiar el código dentro de una oración	6%	La presentación realizada por Simón Gaviria, Director del Departamento Nacional de Planeación-DNP, desarrolló una revisión enfocada en los siguientes ODS y sus interrelaciones, teniendo en cuenta el tema anual del ECOSOC de 2016 “Implementing the Post-2015 Development Agenda: Moving from commitments to results” y el tema anual del Foro político de Alto Nivel de este año “Ensuring that no one is left behind” .
Casos de doble codificación	3%	Un Tablero Universal (“The Dashboard”)
Cambio de código a nivel de palabra/frase	52%	Grupos de interés: Insumos del Stakeholders Forum El HLPE (por sus siglas en inglés)
Cambio de código “borroso”	39%	la nueva agenda Post-2015 Rio+20

Discusión y conclusiones

El análisis de los casos de Alemania y Colombia demuestra que la implementación de la agenda ecológica global actúa como un catalizador de la transformación lingüística en al menos tres niveles interconectados:

1. Mercado laboral, donde se establece una clara jerarquía que privilegia el inglés como requisito para sectores de alto valor añadido (Tablas 1, 4).

2. Política educativa y científica, donde la internacionalización promueve el uso del inglés como lingua franca académica, a menudo en detrimento de la diseminación del conocimiento en la lengua local.

3. Discurso oficial, donde la semántica de lo global se asocia con agencia y eficacia, mientras lo nacional queda subordinado o diluido (Fig. 1, 3, 7, 8), y donde la hibridación lingüística con el inglés se vuelve un marcador de pertenencia a una comunidad transnacional (Tablas 2, 6).

Este complejo entramado de factores crea un contexto comunicativo propicio para la intensificación del contacto de lenguas y la emergencia de prácticas híbridas como el denglish o el spanglish. Lejos de ser un proceso neutral, este cambio está imbricado en la construcción de un discurso específico que enmarca los desafíos contemporáneos y sus soluciones.

En conjunto, estos procesos discursivos y lingüísticos contribuyen a un cambio cultural donde el marco de la política ecológica internacional adquiere una función social análoga a la de los sistemas de creencias tradicionales, proponiendo una cosmovisión, una ética y un conjunto de prácticas (Fig. 10). Los datos muestran que este marco se vehicula a través de un discurso translingüe que privilegia al inglés como símbolo de eficacia y comunidad global (Fig. 11). La promoción estatal del bilingüismo con el inglés, por lo tanto, no puede desvincularse de la internalización de este sistema de valores, donde “pensar globalmente” implica, en la práctica, articular discursivamente lo local en los términos léxicos y conceptuales de la agenda global.

Figura 10. Transferencia del código ético de la religión a la política ecológica.

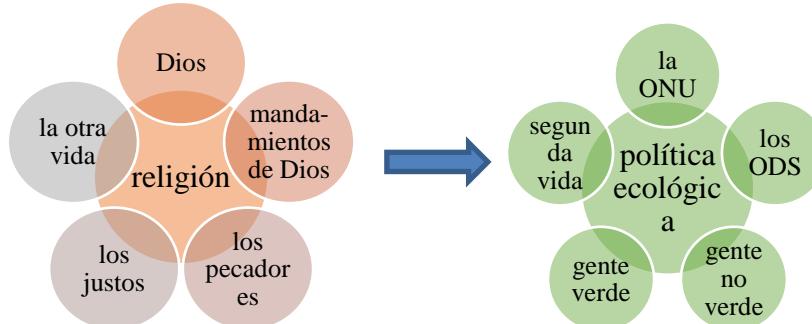




Figura 11. Esquema de la formación de una imagen positiva del idioma inglés en el contexto de la política ecológica internacional.

El análisis semántico del ámbito conceptual del desarrollo sostenible permite comprender los contornos de este marco ético emergente, que se construye en el discurso político y científico-educativo oficial (Fig. 11). Este discurso establece una relación causal en la que las soluciones a los problemas globales (muchos de los cuales se manifiestan a nivel local) se asocian con marcos de acción y alianzas internacionales. En este esquema, la cultura nacional se presenta como insuficiente frente a desafíos de escala planetaria, cuya agenda es marcada por actores globales. De esta construcción discursiva se desprende lógicamente que la competencia en inglés y una mentalidad global son herramientas necesarias para participar en la única comunidad aparentemente capacitada para dicha resolución: la transnacional.

Referencias

- ANIF, Asociación Nacional de Instituciones Financieras. Disponible em: <<http://www.anif.com.co>>. Acesso em: 15 abr. 2025.
- CARVAJAL, Camilo; TEJADA SÁNCHEZ, Isabel. Unanswered questions in Colombia's foreign language education policy. *PROFILE Issues in Teachers' Professional Development*, v. 18, p. 185-201, 2016.
- CÉSPEDES, Lucía. Latin American Journals and hegemonic languages for academic publishing in Scopus and Web of Science. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, v. 60, n. 1, 2021.
- DI BITETTI, Mario S.; FERRERAS, Julián A. Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio*, v. 46, n. 1, p. 121-127, 2017.
- ICEF, ICEF Monitor. Disponible em: <<http://www.monitor.icef.com>>. Acesso em: 15 abr. 2025.
- LANDER, Edgardo. *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO, 2000.
- LEWIS, M. Paul; SIMONS, Gary F. Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, v. 55, p. 103-120, 2010.

MARTÍNEZ, Rubén. El giro ecocéntrico en Naciones Unidas y en la Unión Europea: la Agenda 2030 y el Pacto Verde Europeo. *La lucha contra el cambio climático y el reconocimiento de los derechos de la naturaleza*, p. 133-151, 2022.

PINILLA DÍAZ, Alexis Vladimir. Educación y cultura politics: un balance historiográfico del periodo 1946-1953. *Revista Colomboana de Educación*, p. 38-39, 1999.

PHILLIPSON, Robert. Linguistic Imperialism. 2018. Disponível em: <<https://onlinelibrary.wiley.com>>. Acesso em: 21 nov. 2025.

RAMÍREZ-CASTAÑEDA, Valeria. Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences. *PLOS ONE*, v. 15, n. 9, 2020, e0238372.

SAVORY, Theodore H. *The language of science. Its Growth, Character and Usage*. London: Andre Deutsch Limited, 1953.

STATISTA, Statista Search Department. Disponível em: <<http://www.statista.com>>. Acesso em: 15 abr. 2025.

TROSHINA, Natalia N. Internatsionalizatsiya nauki i yazykovaya diversifikatsiya nauchnogo diskursa (Internationalization of Science and Language Diversification of Scientific Discourse). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists)*, v. 19, p. 325-341, 2022. (In Russian).

Wissenschaft weltoffen: Facts and figures on the international nature of studies and research in Germany and Worldwide. Disponível em: <<http://www.wissenschaft-weltoffen.de>>. Acesso em: 19 abr. 2025.

Recebido em 25/10/2025
Aceito para publicação em 05/12/2025